Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dziękując Ojcu który uzdolnił nas do części w dziedzictwie świętych w świetle
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dziękujcie Ojcu, który nas przysposobił do udziału w dziedzictwie* świętych** w świetle.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dziękując* Ojcu** (który uczynił dość dużymi) was*** do udziału (w) dziedzictwie świętych w świetle; [5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dziękując Ojcu który uzdolnił nas do części (w) dziedzictwie świętych w świetle

[1)] Tym dziedzictwem są dobra, z których będziemy korzystać wraz z nastaniem pełni odkupienia (<x>520 8:17</x>; <x>530 15:53</x>; <x>540 5:4</x>; por. <x>60 14:1</x>).
[2)] <x>510 20:32</x>; <x>560 1:11</x>; <x>670 1:4</x>
[3)] Światło: jest symbolem świętości (<x>470 5:14</x>;<x>470 6:23</x>; <x>510 26:18</x>; <x>690 1:5</x>), prawdy (<x>230 36:8</x>;<x>230 119:105</x>, 130; <x>540 4:6</x>), miłości (<x>660 1:17</x>; <x>690 2:9-10</x>), chwały (<x>290 60:1-3</x>; <x>610 6:16</x>) i życia (<x>500 1:4</x>). Łączy się z Bogiem (<x>690 1:5</x>), Chrystusem (<x>500 8:12</x>) i odrodzonym człowiekiem (<x>560 5:8</x>).
[4)] <x>670 2:9</x>
[5)] Wiersze 1.10-12 zawierają cztery paralelne imiesłowy, współrzędnie określające (jako participia praedicativa) czynność "przejść" (w. 10). Według autora listu zatem człowiek dochodzi do całego przypodobania się Bogu, przynosząc owoce w każdym dobrym dziele, wzrastając uznaniem Boga, umacniając się na sile chwały Boga i dziękując Bogu.
[6)] Inne lekcje: "równocześnie Ojcu": "Ojcu Pomazańca"; "Ojcu i Bogu"; "Bogu Ojcu": "Bogu i Ojcu": bez "Ojcu".
[7)] Inna lekcja: "nas".